



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE

Župančičeva 3, 1000 Ljubljana
F: 01 369 57 83 E: gp.mp@gov.si

T: 01 369 53 42

www.mp.gov.si

PROGRAM PRAVNEGA IN JEZIKOVNEGA DELA
PREIZKUSA ZNANJA ZA KANDIDATE ZA SODNE TOLMAČE IN SEZNAM
PRIPOROČENIH PRAVNIH VIROV IN LITERATURE

A. SPLOŠNI PRAVNI DEL PREIZKUSA¹

Pri poznavanja pravnih vsebin je potrebno opredeliti in poznati:

A.1 TEMELJNI INSTITUTI USTAVNE UREDITVE REPUBLIKE SLOVENIJE

1. Temelji ustavne ureditve
2. Splošne določbe Ustave
3. Človekove pravice in temeljne svoboščine
4. Varstvo človekovih pravic in temeljnih svoboščin
 - 4.1. Ustavno sodišče
 - 4.2. Varuh človekovih pravic
5. Državna ureditev
 - 5.1. Državni zbor
 - 5.2. Državni svet
6. Izvršilna veja oblasti
 - 6.1. Vlada
 - 6.2. Uprava
7. Sodstvo kot tretja veja oblasti
8. Državno tožilstvo
 - 8.1. Ustavna opredelitev državnega tožilca
9. Notariat
 - 9.1. Ustavna opredelitev notariata
10. Odvetništvo
 - 10.1. Ustavna opredelitev odvetništva
11. Predsednik Republike
12. Računsko sodišče
13. Lokalna samouprava
14. Postopek spremembe Ustave

Priporočeni pravni viri:

- Ustava Republike Slovenije (URS, Uradni list RS, št. 33/91-I in spremembe)
- Ustavni zakon za izvedbo ustave Republike Slovenije (UZIU, Uradni list RS, št. 33/91-I in spremembe)
- Temeljna ustavna listina o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije (TUL, Uradni list RS, št. 1/91-I)

¹ Slovenski pravni viri posodobljeni januarja 2019.

- Ustavni zakon za izvedbo temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije (UZITUL, Uradni list RS, št. 1/91-I in spremembe)
- Zakon o državnem svetu (ZDSve, Uradni list RS, št. 100/05-UPB1 in spremembe)
- Zakon o Vladi Republike Slovenije (ZVRS, Uradni list RS, št. 24/05-UPB1 in spremembe)
- Konvencija o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, spremenjena in dopolnjena s protokolom št. 11 ter z dodatnim protokolom in s protokoli št. 4, 6, 7, protokoli št. 13, 14 in 14bis (EKČP, Uradni list RS št. 33/94 – Mednarodne pogodbe, št. 7/94, Uradni list RS, št. 102/03 – Mednarodne pogodbe, št. 22/03, Uradni list RS, št. 49/05 – Mednarodne pogodbe, št. 7/05 in Uradni list RS, št. 48/09 – Mednarodne pogodbe, št. 12/09) - samo 6. člen
- Zakon o Ustavnem sodišču (ZUstS, Uradni list RS, št. 64/07-UPB1 in spremembe) - pobuda za oceno ustavnosti in pravni interes, zahteva za oceno ustavnosti, ustavna pritožba
- Zakon o varuhu človekovih pravic (ZVarCP, Uradni list RS, št. 69/17 – UPB2) - nadzorne pristojnosti
- Zakon o referendumu in o ljudski iniciativi (ZRLI, Uradni list RS, št. 26/07-UPB2 in spremembe)

Priporočena literatura:

- dr. Igor Kaučič in dr. Franc Grad: Ustavna ureditev Slovenije, 5., dopolnjena izdaja, GV, Lj, 2008
- Janez Breznik: Položaj in organizacija sodstva, organov pravosodja, odvetništva in notariata: (študijsko gradivo), Ministrstvo za notranje zadeve, Lj, 2003
- dr. Franc Grad, Janez Pogorelec: Državna ureditev (dopolnjeno študijsko gradivo), 1. izdaja, 4. natis, Ministrstvo za notranje zadeve, Upravna akademija, Lj, 2004
- dr. Samo Divjak: Temelji ustavne ureditev, Ljubljana, april 2013
- Donna Gomien: Kratek vodič po Evropski konvenciji o človekovih pravicah

A.2 ORGANIZACIJA IN DELOVANJE PRAVOSODJA IN SODSTVA

1. Sistem in funkcije pravosodnih organov

- 1.1. Pojem pravosodja oziroma pravosodnega sistema
- 1.2. Položaj sodstva v pravosodnem sistemu
- 1.3. Položaj drugih pravosodnih organov in služb v sistemu pravosodja
- 1.4. Opredelitev funkcije posameznega pravosodnega organa
 - 1.4.1. Splošna opredelitev funkcij pravosodnih organov in služb
 - 1.4.2. Sodstvo
 - 1.4.2.1. Ustavna opredelitev sodstva in ustavni položaj sodnika ter organizacija sodišč
 - 1.4.2.2. Samostojnost in neodvisnost sodnikov
 - 1.4.2.3. Pravica do neodvisnega in nepristranskega sodišča

- 1.4.2.4. Pravica do zakonitega (naravnega) sodnika
 - 1.4.2.5. Postopek izvolitve sodnika
 - 1.4.2.6. Ustavna vloga sodnega sveta
 - 1.4.2.7. Nezdržljivost sodniške funkcije z drugimi funkcijami oziroma opravljanjem dejavnosti
 - 1.4.2.8. Pristojnosti Sodnega sveta
 - 1.4.2.9. Opredelitev funkcije sodnika in funkcije predsednika sodišča
 - 1.4.2.10. Sodni red (splošni del, poslovanje sodišč, sodne počitnice ter načini kontaktov strank s sodniki)
 - 1.4.3. Prekrškovni organi
 - 1.4.4. Državno odvetništvo
2. Ureditev in pristojnosti sodišč
- 2.1. Splošno o organizaciji in pristojnosti sodišč
 - 2.2. Stvarna pristojnost sodišč splošne pristojnosti
 - 2.3. Ureditev in stvarna pristojnost delovnih in socialnih sodišč
 - 2.4. Ureditev in stvarna pristojnost upravnega sodstva
 - 2.5. Krajevna pristojnost sodišč
 - 2.6. Sestava sodišč pri sojenju
3. Splošno o organizaciji organov za postopek o prekrških
4. Splošno o organizaciji in pristojnosti državnih tožilstev
5. Splošno o organizaciji in pristojnosti državnega odvetništva
6. Odvetništvo kot del pravosodja
- 6.1. Opredelitev odvetniškega poklica
 - 6.2. Pravice in dolžnosti odvetnikov
 - 6.3. Odvetnik, odvetniški kandidat in odvetniški pripravnik
 - 6.4. Temeljno o položaju in vlogi odvetniške zbornice
7. Notariat
- 7.1. Položaj in funkcija notariata
 - 7.2. Pristojnost notarjev
 - 7.3. Notar, notarski kandidat, nadomeščanje notarjev
8. Položaj in vloga sodnih tolmačev
- 8.1. Položaj sodnih tolmačev in organizacija sodstva
 - 8.2. Vloga sodnih tolmačev v sodnih in drugih postopkih
 - 8.3. Pravice in dolžnosti sodnih tolmačev
 - 8.4. Kazenska odgovornost sodnih tolmačev
 - 8.5. Odškodninska odgovornost sodnih tolmačev
 - 8.6. Izločitev sodnega tolmača

Priporočeni pravni viri:

- Ustava RS – členi 125 do 135, sodstvo, državno tožilstvo, odvetništvo in notariat

- Zakon o sodiščih (ZS, Uradni list RS, št. 94/07 – UPB4 in spremembe)
- Zakon o državnem tožilstvu (ZDT-1, Uradni list RS, št. 58/11 in spremembe)
- Zakon o odvetništvu (ZOdv, Uradni list RS, št. 18/93 in spremembe)
- Zakon o državnem odvetništvu (ZDOdv, Uradni list RS, št. 23/17 in spremembe)
- Zakon o notariatu (ZN, Uradni list RS, št. 2/07 – UPB3 in spremembe)
- Zakon o kazenskem postopku (ZKP, Uradni list RS, št. 32/12 – UPB8 in spremembe) - samo členi od 24 do 38, pristojnost
- Zakon o pravdnem postopku (ZPP, Uradni list RS, št. 73/07 – UPB3 in spremembe) - samo členi od 17 do 69, pristojnost in sestava sodišča
- Sodni red (Uradni list RS, št. 87/16) – splošni del in določbe, ki urejajo položaj sodnih tolmačev
- Državnotožilski red (Uradni list RS, št. 7/12 in spremembe) – splošni del in določbe, ki urejajo položaj sodnih tolmačev
- Pravilnik o poslovanju državnega odvetništva (Uradni list RS, št. 64/17) – splošni del in določbe, ki urejajo položaj sodnih tolmačev

A.3 OSNOVE SODNIH POSTOPKOV, KI SE NAJPOGOSTEJE POJAVLJAJO PRI DELU SODNIH TOLMAČEV IN TEMELJNI PRAVNI POJMI TER NALOGE SODNIH TOLMAČEV

V tem delu je potrebno opredeliti osnovne pojme, ki so navedeni v programu, in jih znati tako pravno - vsebinsko opredeliti v slovenskem in tujem jeziku, kot tudi opozoriti na pomembne razlike, ki izvirajo iz različne pravne kulture obeh pravih ureditev.

1. CIVILNO, GOSPODARSKO IN DELOVNO-SOCIALNO PRAVO

1.1. Temeljni pojmi civilnega prava

- 1.1.1. Civilno (zasebno) pravo
- 1.1.2. Sodno varstvo pravic
- 1.1.3. Materialno pravo
- 1.1.4. Procesno ali postopkovno pravo
- 1.1.5. Fizična oseba
- 1.1.6. Pravna oseba
- 1.1.7. Javno dobro
- 1.1.8. Nepremičnina
- 1.1.9. Premičnina

1.2. Civilnopravna področja

- 1.2.1. Civilno materialno pravo
- 1.2.2. Stvarno pravo
 - 1.2.2.1. Zemljiška knjiga

- 1.2.2.2. Lastninska pravica
- 1.2.2.3. Izključna lastnina
- 1.2.2.4. Solastnina
- 1.2.2.5. Skupna lastnina
- 1.2.2.6. Etažna lastnina
- 1.2.2.7. Posest
- 1.2.2.8. Motenje posesti
- 1.2.2.9. Stvarna služnost
- 1.2.2.10. Osebna služnost
- 1.2.2.11. Stvarno breme
- 1.2.2.12. Stavbna pravica
- 1.2.2.13. Zastavna pravica
- 1.2.2.14. Hipoteka
- 1.2.2.15. Ročna zastava
- 1.2.2.16. Zemljiški dolg

1.2.3. Obligacijsko pravo

- 1.2.3.1. Pogodbene obveznosti (kontrakti)
- 1.2.3.2. Soglasje volj
- 1.2.3.3. Pogajanja
- 1.2.3.4. Nična pogodba
- 1.2.3.5. Izpodbojna pogodba
- 1.2.3.6. Odškodnina
- 1.2.3.7. Škoda (premoženjska, nepremoženjska)
- 1.2.3.8. Opustitev dolžnega ravnanja
- 1.2.3.9. Valorizacija
- 1.2.3.10. Obresti (zamudne, oderuške, obrestna mera)

1.2.4. Dedno pravo

- 1.2.4.1. Zapuščina
- 1.2.4.2. Zapustnik
- 1.2.4.3. Dediči
- 1.2.4.4. Dediščina
- 1.2.4.5. Volilo
- 1.2.4.6. Volilojemniki
- 1.2.4.7. Zakonito dedovanje
- 1.2.4.8. Oporoka
- 1.2.4.9. Nujni delež
- 1.2.4.10. Nujni dediči
- 1.2.4.11. Stečaj zapuščine
- 1.2.4.12. Uvedba dedovanja
- 1.2.4.13. Zapuščinski postopek

1.2.5. Stanovanjsko pravo

- 1.2.5.1. Izpraznitev stanovanja
- 1.2.5.2. Najem poslovnih prostorov
- 1.2.5.3. Razmerja v večstanovanjskih stavbah
- 1.2.5.4. Stanovanjska pravica

1.2.6. Družinsko pravo

- 1.2.6.1. Nastanek in prenehanje zakonske zveze

- 1.2.6.2. Izvenzakonska skupnost
- 1.2.6.3. Skupno premoženje
- 1.2.6.4. Posebno premoženje
- 1.3. Delovno pravo in pravo socialne varnosti
 - 1.3.1. Delovna in socialna sodišča
 - 1.3.2. Kolektivne pogodbe
- 1.4. Gospodarsko pravo
 - 1.4.1. Gospodarske družbe, vrste
 - 1.4.2. Družbeniki, deleži, vložek
 - 1.4.3. Stečaj, stečajni dolžnik, stečajni upnik, stečajni upravitelj, stečajna masa, likvidacija, prisilna poravnava
 - 1.4.4. Blagovna znamka, patent
 - 1.4.5. Predmet vpisa v sodni register
- 1.5. Civilno procesno pravo
 - 1.5.1. Pravdni postopek
 - 1.5.2. Stranke pravnega postopka
 - 1.5.3. Osebe, ki še poleg strank sodelujejo v civilnih postopkih
 - 1.5.4. Rok (materialno pravni, procesnopravni, zakonski, instrukijski, prekluzivni)
 - 1.5.5. Stroški postopka
 - 1.5.6. Vloge
 - 1.5.7. Tožba
 - 1.5.8. Vročitev
 - 1.5.9. Dejansko prebivališče in registrski naslov
 - 1.5.10. Odgovor na tožbo
 - 1.5.11. Nasprotna tožba
 - 1.5.12. Pripravljalna vloga
 - 1.5.13. Poravnalni in prvi narok za glavno obravnavo
 - 1.5.14. Narok
 - 1.5.15. Izvajanje dokazov
 - 1.5.16. Zapisnik o poteku naroka
 - 1.5.17. Zavrženje tožbe
 - 1.5.18. Ustavitev postopka
 - 1.5.19. Sodba na podlagi odpovedi
 - 1.5.20. Sodba na podlagi pripoznave
 - 1.5.21. Zamudna sodba
 - 1.5.22. Delna sodba
 - 1.5.23. Vmesna sodba
 - 1.5.24. Sodna poravnava
 - 1.5.25. Pobotni ugovor
 - 1.5.26. Pravni pouk o pravici do pritožbe
 - 1.5.27. Dopolnilna sodba ali sklep
 - 1.5.28. Izrek sodbe
 - 1.5.29. Pravnomočnost
 - 1.5.30. Izvršljivost sodbe
 - 1.5.31. Pravica do pravnega varstva
 - 1.5.32. Redna in izredna pravna sredstva

- 1.5.33. Postopek v sporih majhne vrednosti, kaj je to, kje je določen
 - 1.5.34. Nepravdni postopek, o čem se odloča, stranke postopka
 - 1.5.35. Izvršilni postopek, o čem se odloča, stranke postopka
 - 1.5.36. Izvršilni naslov
 - 1.5.37. Predlog za izvršbo
 - 1.5.38. Sredstva izvršbe
 - 1.5.39. Izvršitelji
 - 1.5.40. Izvršba na podlagi verodostojne listine, kaj je verodostojna listina
 - 1.5.41. Alternativno reševanje sporov, mediacija, arbitraža
- 1.6. Vloga in naloge sodnih tolmačev v civilnih postopkih
 - 1.6.1. Pojem sodnega tolmača
 - 1.6.2. Overjeni prevod
 - 1.6.3. Predujem za stroške tolmačenja
 - 1.6.4. Dvojezična območja
 - 1.6.5. Vročanje v tujino
 - 1.6.6. Nepristranskost in neopredeljenost do zadev, integriteta tolmača
 - 1.6.7. Priprave na tolmačenje
 - 1.6.8. Komunikacija sodišča s sodnim tolmačem
 - 1.6.9. Zvočno snemanje obravnav
 - 1.6.10. Plačila sodnim tolmačem

Priporočeni pravni viri:

- Ustava Republike Slovenije
- Obligacijski zakonik (Uradni list RS, št. 97/07 – UPB1 in spremembe)
- Stvarnopravni zakonik (Uradni list RS, št. 87/02 in spremembe)
- Zakon o pravdnem postopku (Uradni list RS, št. 73/07 – UPB-3 in spremembe)
- Zakon o zakonski zvezi in družinskih razmerjih iz leta 1976 (Uradni list RS, št. 69/2004 – UPB1 in spremembe)
- Družinski zakonik (Uradni list RS, št. 15/17) – začetek uporabe 15. 4. 2019
- Zakon o dedovanju (Uradni list SRS, št. 15/76 in spremembe)
- Zakon o gospodarskih družbah (Uradni list RS, št. 65/09 – UPB3 in spremembe)
- Zakon o delovnih razmerjih (Uradni list RS, št. 21/13, 78/13 - popr. in spremembe)
- Stanovanjski zakon (Uradni list RS, št. 69/03 in spremembe)
- Zakon o zemljiški knjigi (uradni list RS, št. 58/03 in spremembe)
- Zakon o vzpostavitvi etažne lastnine na določenih stavbah in o ugotavljanju pripadajočega zemljišča (ZVEtL-1; Uradni list RS, št. 34/17)
- Zakon o nepravdnem postopku (ZNP-1; Uradni list RS, št. 16/19)
- Zakon o izvršbi in zavarovanju (Uradni list RS, št. 3/07 – UPB-4 in spremembe)
- Zakon o finančnem poslovanju, postopkih zaradi insolventnosti in prisilnem prenehanju – ZFPPIPP (Uradni list RS, št. 13/14 – UPB8 in spremembe) – osnove terminologije
- Zakon o delovnih in socialnih sodiščih (Uradni list RS, št. 2/04 in spremembe)

- Zakon o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih (Uradni list RS, št. 22/18)
- Tarifa za tolmače slovenskega znakovnega jezika (Uradni list RS, št. 106/12)

Priporočena literatura:

- Miha Juhart in sod., Uvod v civilno pravo, Uradni list, Ljubljana 2011
- Boris Jerman in Tjaša Vidic, Temelji civilnega in gospodarskega prava – teorija in praksa, Uradni list, Ljubljana 2012
- Krešo Puharič, Gospodarsko pravo z osnovami prava, Uradni list, Ljubljana 2002 (in druge izdaje)
- Tone Frantar, Stvarno pravo, Gospodarski vestnik, Ljubljana 1993
- Karel Zupančič, Dedno pravo, Uradni list, Ljubljana 2009 (in veliko starejših izdaj)
- Karel Zupančič, Družinsko pravo, Uradni list, Ljubljana 1999 (in druge izdaje)
- Lojze Ude, Civilno procesno pravo, Uradni list, Ljubljana 2002 (in druge izdaje)
- Stojan Cigoj, Teorija obligacij, Uradni list, Ljubljana 2000 (in druge izdaje)
- Stojan Cigoj, Institucije obligacij, Uradni list, Ljubljana 1991 (in druge izdaje)
- Stvarnopravni zakonik z uvodnimi pojasnili Matjaža Tratnika, Uradni list, Ljubljana 2002
- Dedovanje z uvodnimi pojasnili Karla Zupančiča, Uradni list, Ljubljana 2002
- Stanovanjski zakon z uvodnimi pojasnili Barbare Starič Strajnar, Uradni list, Ljubljana 2003
- Zakon o zemljiški knjigi z uvodnimi pojasnili Nine Plavšak, GV založba, Ljubljana 2003

Opomba: Zgoraj navedene knjige (pretežno gre za univerzitetne učbenike) obstajajo v številnih izdajah oz. ponatisih. Za potrebe izvedencev, cenilcev, tolmačev in drugih nepravnikov, ki potrebujejo le temeljno seznanitev z določenim pravnim področjem in/ali strokovno terminologijo (in ne toliko podrobnosti trenutno veljavne ureditve), so povsem zadovoljive tudi starejše izdaje. Pri tem naj se poišče delo ustreznega avtorja (obstajajo tudi dela drugih avtorjev z enakimi ali podobnimi naslovi, ki pa morda niso enako kakovostna).

Priporočeni spletni viri:

- Pravnoinformacijski sistem RS (register predpisov, uradni listi, povezave; brezplačno)

<http://www.pisrs.si/>

- Sodna praksa slovenskih sodišč (brezplačno)

http://www.sodisce.si/znanje/sodna_praksa/

- Ustavno sodišče RS (angleška spletna stran s prevodi nekaterih odločb, brezplačno)

<http://www.us-rs.si/en/>

- IUS-info (čistopisi veljavnih predpisov, sodne prakse, strokovnih člankov itd.; plačljivo)

www.iusinfo.si

- <http://evrokorpus.gov.si/>
- Spletna stran Ministrstva za finance: nekaj prevodov zakonov s področja bančništva, javnih financ, zavarovalništva itd.:
http://www.mf.gov.si/en/legislation_and_documents/acts_and_statutory_instruments_by_fields/#c527
- Spletna stran Urada za intelektualno lastnino: med drugim angleški prevod Kazenskega zakonika, Obligacijskega zakonika in Zakona o pravnem postopku:
<http://www.uil-sipo.si/sipo/addition/resources/legislation/legislation-slovenia/>

2. KAZENSKO PRAVO

2.1. Naloge sodnega tolmača v kazenskem postopku

2.2. Osnovni pojmi kazenskega materialnega prava

- 2.2.1. Kazensko materialno pravo
- 2.2.2. Kaznivo dejanje, opredelitev kdaj gre zanj
- 2.2.3. Krivda, naklep, malomarnost, prištevnost
- 2.2.4. Kazenske sankcije
 - 2.2.4.1. Kazni, vrste
 - 2.2.4.2. Opozorilne kazenske sankcije
 - 2.2.4.3. Varnostni ukrepi
 - 2.2.4.4. Vzgojni ukrepi in kazni za mladoletnike
- 2.2.5. Odvzem premoženjske koristi
- 2.2.6. Zastaranje kazenskega pregona in izvršitev kazni
 - 2.2.8. Kaznivost pravnih oseb za kazniva dejanja
 - 2.2.9. Posamezna kazniva dejanja, njihovo poimenovanje v slovenskem in tujem jeziku

2.3. Osnovni pojmi kazenskega procesnega prava

- 2.3.1. Ovadba, zaslišanje osumljenca, pridržanje
- 2.3.2. Zaslišanje obdolženca, pripor, preiskava
- 2.3.3. Obtožnica in ugovor zoper obtožnico
- 2.3.4. Predobravnalni narok
- 2.3.5. Glavna obravnava
- 2.3.6. Sodba, obsodilna, oprostilna, zavrnilna
- 2.3.7. Redna pravna sredstva
- 2.3.8. Izredna pravna sredstva
- 2.3.9. Posebne vrste kazenskih postopkov
- 2.3.10. Drugi posebni postopki

3. PREKRŠKI

3.1. Kaj je prekršek

- 3.1.1. Kdo vse odloča v postopku o prekršku
- 3.1.2. Kazni izrečene v postopku o prekršku, uklonilni zapor

Priporočeni pravni viri:

- Kazenski zakonik (KZ-1, Uradni list RS, št. 50/12 – UPB2 in spremembe)
- Zakon o odgovornosti pravnih oseb za kazniva dejanja (ZOPOKD, Uradni list RS, št. 98/04 – UPB1 in spremembe)
- Ustava RS (Uradni list RS št. 33/91 – I in spremembe)
- Zakon o kazenskem postopku (ZKP, Uradni list RS, št. 32/12 – UPB8 in spremembe)
- Zakon o izvrševanju kazenskih sankcij (ZIKS-1, Uradni list RS, št. 110/06–UPB1 in spremembe)
- Zakon o prekrških (ZP-1, Uradni list RS, št. 29/11- UPB8 in spremembe)

Priporočena literatura:

- dr. Ljubo Bavcon in drugi: Kazensko pravo, splošni del, Uradni list RS, 5. izdaja, Ljubljana, 2009
- dr. Ivan Bele, dr. Mitja Deisinger, dr. Vid Jakulin: Kazenski zakonik: KZ-1 in KZ-UPB1 z uvodnimi pojasnili, GV, Ljubljana, 2008
- dr. Zlatko Dežman, Anže Erbežnik: Kazensko procesno pravo RS, GV, Ljubljana, 2003
- Petra Čas in drugi: Zakon o prekrških s komentarjem, GV, Ljubljana, 2009
- Zvonko Fišer, Natalina Folla, Marco Ukmar: Il Codice penale Sloveno, Cedam Padova, 1998
- Eric Hertog: Equal Access to Justice across Language and Culture in the EU, Grotius project 2001/GRP/015, Antwerpen, 2003

A.4 PRAVICE IN OBVEZNOSTI SODNIH TOLMAČEV

1. Katere so pristojnosti Ministrstva za pravosodje
2. Predpisi, ki urejajo položaj sodnih tolmačev
3. Status sodnega tolmača
4. Postopek imenovanja, razširitev imenovanja, preizkus znanja
5. Imenik sodnih tolmačev
6. Podaljšanje statusa
7. Razrešitev sodnega tolmača
8. Suspenz sodnega tolmača
9. Začasna prepoved opravljanja dela sodnega tolmača
10. Štampiljka in izkaznica
12. Nagrada in povrnitev stroškov
13. Posredovanje podatkov
14. Zaupno gradivo

Priporočeni pravni viri:

- Zakon o sodiščih (Uradni list RS, št. 94/07-UPB4 in spremembe)
- Zakon o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih (Uradni list RS, št. 22/18)
- Pravilnik o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih (Uradni list RS, št. 84/18)

A.5 OSNOVE PRAVA IN INSTITUCIJ EVROPSKE UNIJE

1. Temeljno o pravni naravi Evropske unije po Lizbonski pogodbi in začetek veljavnosti pogodbe
2. Evropski svet
3. Svet EU
4. Sodišče EU
5. Splošno sodišče
6. Odbor regij
7. Evropski parlament
8. Ekonomsko-socialni odbor
9. Računsko sodišče
10. Evropska komisija
11. Evropska centralna banka
12. Evropska investicijska banka
13. Sodišče za uslužbenke
14. Pravna narava pravnih aktov Evropske unije: direktive, uredbe, sklepi
15. Primarna in sekundarna zakonodaja Evropske unije
16. Temeljno o prenosu suverenih pravic na Evropsko unijo in razmerju med pravom Evropske unije in pravom Republike Slovenije:
17. Sodno varstvo v Evropski uniji: pristojnosti Sodišča Evropske unije, njegova sestava (specializirana sodišča itd.) in pristojnosti, odločanje o predhodnih vprašanjih glede razlage prava Unije ali veljavnosti aktov, ki so jih sprejele institucije (preliminary reference/preliminary ruling)

Priporočeni pravni viri:

- Ustava Republike Slovenije (URS, Uradni list RS, št. 33/91-I in spremembe)
- Ustavni zakon za izvedbo ustave Republike Slovenije (UZIU, Uradni list RS, št. 33/91-I in spremembe)
- Temeljna ustavna listina o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije (TUL, Uradni list RS, št. 1/91-I)
- Ustavni zakon za izvedbo temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije (UZITUL, Uradni list RS, št. 1/91-I in spremembe)
- Zakon o ratifikaciji Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti (Uradni list RS, št. 20/08 – Mednarodne pogodbe, št. 4/08)

Priporočena literatura:

- Donna Gomien: Kratek vodič po Evropski konvenciji o človekovih pravicah, Ministrstvo za pravosodje, Center za izobraževanje v pravosodju, Svet Evrope, Lj, 2009
- dr. Matej Accetto, dr. Matej Avbelj, dr. Janja Hojnik, Maja Smrkolj, LL.M., Katarina Vatovec, LL.M.: Lizbonska pogodba: z uvodnimi pojasnili, 1.natis, GV založba, Lj, 2010
- Marko Kirn: Kaj prinaša novega Lizbonska pogodba v primerjavi s Pogodbo o Ustavi za Evropo, Pravniki, št. 7-8/2008, str. 393-417

- dr. Peter Grilc, Tomaž Ilešič: Pravo Evropske unije, Cankarjeva založba (Zbirka Pravna obzorja, št. 17), 2001, Lj, 2 knjigi
- dr. Bedanna Bapuly, dr. Rajko Knez, Andrej Kmecl: Pravo EU pred slovenskimi sodišči, GV, Lj, 2005 (na splošno, le str. 28-30, 44-52 in 81-87)
- dr. Peter Grilc: Nacionalno sodišče ali tribunal v trku s pravom EU – predhodno odločanje po 234. členu Pogodbe o Evropski skupnosti, IX. Dnevi javnega prava (2/2003), Inštitut za javno upravo, 2003, Lj, str. 237-246
- A. Ferčič in dr.: Uvod v pravo Evropske unije (GV Založba, 2011)
- M. Accetto: Pravo Evropske unije (zgibanka razširjenega A4 formata, 6 str., GV Založba, 2011 (2. izdaja)
- P. Craig, G. de Búrca, EU Law: Texts, Cases and Materials (5. izd., Oxford University Press, 2011)

Informativni spletni naslovi:

- http://europa.eu/index_sl.htm (osrednji portal Evropske unije)
- <http://www.evropa.gov.si/> (portal Vlade RS o Evropski uniji)
- http://ec.europa.eu/index_sl.htm (Predstavništvo Evropske komisije v RS)

A.6 MEDNARODNA PRAVNA POMOČ

1. Viri mednarodne pravne pomoči
 - 1.1. Mednarodne pogodbe (dvostranske, večstranske)
 - 1.2. Notranja zakonodaja
2. Vsebina mednarodne pravne pomoči v sodnih postopkih
 - 2.1. Mala pravna pomoč
 - 2.2. Poti komuniciranja v zadevah mednarodne pravne pomoči (neposredno, posredno)
 - 2.3. Način vročanja sodnih pisanj
 - 2.4. Oblika in vsebina zaprosila za mednarodno pravno pomoč
 - 2.5. Jezik pisanj, ki jih je treba vročiti in jezik zaprosil
3. Priznanje in izvršitev tujih sodnih odločb v civilnih zadevah
4. Legalizacija listin v mednarodnem prometu
5. Prezem kazenskega pregona
6. Izročitev (ekstradicija)
 - 6.1. Evropski nalog za prijetje in predajo
7. Tranzit
8. Izvrševanje sodnih odločb v kazenskih zadevah

Priporočeni pravni viri:

- Ustava Republike Slovenije (URS, Uradni list RS, št. 33/91-I in spremembe)
- Ustavni zakon o spremembah I. poglavja ter 47. in 68. člena ustave Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/03)
- Zakon o pravdnem postopku (ZPP, Uradni list RS, št. 73/07 in spremembe)
- Zakon o mednarodnem zasebnem pravu in postopku (ZMZPP, Uradni list RS, št. 56/99 in spremembe)

- Zakon o overitvi listin v mednarodnem prometu (ZOLMP-1, Uradni list RS, št. 9/17)
- Zakon o nepravdnem postopku (ZNP, Uradni list SRS, št. 30/86 in spremembe)
- Zakon o kazenskem postopku (ZKP, Uradni list RS, št. 32/12 - UPB8 in spremembe)
- Kazenski zakonik (Uradni list RS, št. 50/12 - UPB2 in spremembe)
- Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah in Dodatnega protokola k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 25/99 in 13/01)

Priporočena literatura:

- Irena Badovinac Bjelič: Zbirka, Dvostranske pogodbe o mednarodni pravni pomoči
- Irena Badovinac Bjelič: Zbirka, Večstranske pogodbe o mednarodni pravni pomoči

B PREVERJANJE ZNANJA JEZIKA

B.1 VSI JEZIKI

Cilji preverjanja znanja so, da kandidat pokaže znanje na:

- 1. Pisnem delu:** *Pravno področje* • Ocenjujemo poznavanje in razumevanje pravnega področja, ki ga prevaja kandidat.

Celovitost in pravilnost prevoda

- Upoštevamo načelo celovitosti in pravilnosti prevoda, to je, da je besedilo v ciljnem jeziku istovetno z besedilom v izvirnem jeziku (izvirnik).
- Vključujemo vse nejezikovne elemente (podpisi, pečati, štampljke, oštevilčenja, Apostille, rokopisni zapisi oz. opombe, idr.).
- Prevod mora biti po zunanji obliki enak izvirniku (tabele, številčenje, mastni, ležeči in podčrtani tisk).
- Nejezikovne elemente (grb, logotip, nečitljiv podpis) vključimo v prevod z ustrezno besedo, ki jo postavimo v oglate oklepaje, ne v okrogle. Ti so del besedila.

Kriteriji prevajanja

- Pri prevajanju pravnih besedil pogosto kombiniramo prevajalske pristope. Te upoštevajo namen (*gr. skopos*), torej cilj pravnega sporočila in kulturne posebnosti pravne družine. Ko se pravna področja in pravni instituti med dvema državama, jezikoma ali kulturama bistveno razlikujeta in bi prevajanje usmerjeno v ciljno publiko privedlo do dvoumnosti ali celo napačnega razumevanje izvirnika, je treba izbrati prevajalski pristop, ki najustrezneje zrcali pravno kulturo izhodiščnega jezika.
- Ločimo med dovoljenimi sopomenkami v pravnem jeziku in v uradovnem jeziku.
- Imena sodišč in drugih institucij praviloma prevajamo. Lahko jim pa poleg pojasnila v opombi dodamo tudi ime v izvirniku.
- Zapis števil in datumov se ravna po slovničnih pravilih v ciljnem jeziku.
- Očitne pravopisne in vsebinske napake v izvirniku v prevodu popravimo ter jih po potrebi opremimo z opombo in pojasnilom prevajalca o napaki v izvirniku.
- Pri prevajanju listin s področja izobraževanja je potrebno prevajati zelo natančno, to pa hkrati ne pomeni, da prevod, na primer šolskih ocen, prilagodimo poimenovanjem v jeziku, v katerega prevajamo.
- Osebna in zemljepisna imena navajamo vedno v izvirniku, razen ko v ciljnem jeziku poznamo uveljavljene prevodne ustreznice.

2. Ustnem delu

- Obravnava pisne naloge: Kandidata se seznani z izidom pisnega dela preizkusa. Če je kandidat neuspešen, se ga na kratko seznani z razlogi za negativno oceno ter se mu da napotke, na kaj na bo pozoren med pripravo za naslednji termin. Prav tako se ga seznani z rokom za ponovni pristop ter

se mu na kratko razloži, zakaj takšen rok. Če je kandidat uspešen na pisnem delu, se obravnava pisna naloga ter razjasnijo morebitne napake ter nejasnosti .

- V primeru, da je pisna naloga s strani večine članov komisije ocenjena uspešno, se kandidat predstavi v tujem jeziku ter sam prosto govori o poljubnem pravnem institutu.
- Kandidat brez posebne priprave, z lista prevede dve krajši besedili na pogled (a prima vista) in sicer eno iz tujega v slovenski jezik in drugo iz slovenskega v tuji jezik.
- Kandidat prav tako konsektivno tolmači dve besedili, ki ju član komisije pove ustno in sicer enega v tujem jeziku in drugega v slovenskem jeziku.
- Poznavanja pravne terminologije po programu za splošni-pravni del izpita kandidat dokaže tako v tujem kot tudi v slovenskem jeziku.
- Komisija preveri poznavanja splošnega pravnega dela, ki je enak za vse jezike in se v večjem delu opravlja v slovenskem jeziku, razen ko se preveri poznavanje posameznih pravnih terminov v tujem jeziku.

Priporočena literatura za slovenski jezik (*dostopno na internetu*):

1. SLOVENSKI PRAVOPIS – ISJ ZRC SAZU
2. SLOVAR SLOVENSKEGA KNJIŽNEGA JEZIKA – ISJ ZRC SAZU
3. PODATKOVNE ZBIRKE ZRC SAZU / SLOVARSKO IN BESEDILNE ZBIRKE

Priporočena literatura s področja pravne terminologije:

1. Monika Kalin Golob, Jezikovne reže, Ljubljana, GV Revije, Ljubljana, 2001
2. Monika Kalin Golob, Jezikovne reže 2, Ljubljana, GV Revije, 2003
3. Tina Verovnik, Jezikovni obronki, Ljubljana, GV Založba, Ljubljana, 2005
4. Nataša Logar, Kotički pravnega jezika, Ljubljana, GV Založba, Ljubljana, 2009
5. Tina Lengar Verovnik, Jezikovne trajnice, Ljubljana, GV Založba, Ljubljana, 2012

B.2 ANGLEŠKI JEZIK

Priporočena literatura:

- Sodbe sodišča ESČP
- www.CURIA.europa.eu
- Ljeskovac N., Markič J.: Konferenčna terminologija 1993, samozaložba
- Hewings M.: Advanced Grammar in Use.CPU 2005 • Day J.:Introduction to International Legal English.CPU 2008
- McConnel Duff.A.:Into English. DZS 2000.

Priporočeni slovarji:

- Tomaž Longyka, Angleško-slovenski ter Slovensko-angleški pravni slovar, Samozaložba, Ljubljana 2001 (obstajajo tudi druge izdaje)

B.3 NEMŠKI JEZIK

Priporočena pravna literatura v nemškem jeziku

- Böhme, Werner; Fleck, Dieter; Bayerlein, Walter (zadnja izdaja): Formularsammlung für Rechtsprechung und Verwaltung.
- **Creifelds, Carl; Weber, Klaus (2004): Rechtswörterbuch. München: C. H. Beck.**
- Driesen, Christiane; Petersen, Haimo (2011): Gerichtsdolmetschen: Grundwissen und –fertigkeiten. Tübingen: Narr.
- Knaus, Michael; Korošec, Matjaž (1996): Die slowenischen Rechnungslegungsstandards. Slovenski računodski standardi (Slowenisch – Deutsch). Wien: Service Fachverlag.
- Nimmervoll, Rainer (2012): Schriftsätze, Urteile, Rechtsmittel in Strafsachen (f. Österreich). Wien: Manz.
- Schneider, Egon; Schnapp, Friedrich (2006): Logik für Juristen. München: Verlag Vahlen.
- Vouk, Rudi et al. (2004): Rechts- und Wirtschaftsratgeber Österreich/Slowenien. Pravni in gospodarski priročnik Avstrija/Slovenija. Wien: Linde; Ljubljana: GV založba.

Priporočena literatura s področja prevajanja

- Hönig, Hans G. (1997): Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg-Verlag (Studien zur Translation; Bd. 1).
- Kußmaul, Paul (2000): Kreatives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg-Verlag (Studien zur Translation; Bd. 10).
- Snell-Hornby, Mary et al. (1999): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag (Stauffenburg-Handbücher).
- Stolze, Radegundis (2011): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr (Narr Studienbücher).
- Wiesmann, Eva (2004): Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation. Tübingen: Narr.

Priporočeni slovarji

- Apovnik, Pavel (1999): Slovenski pravni leksikon z nemškimi in italijanskimi ustreznici geselskih besed. Ljubljana: Ost.
- Apovnik, Pavel; Karničar, Ludvik (1989): Wörterbuch der Rechts- und Behördenterminologie. Slovar pravnega in ekonomskega jezika 1 (Deutsch – slowenisch). Wien: Manz.
- Apovnik, Pavel; Karničar, Ludvik (1996): Wörterbuch der Rechts- und Behördenterminologie. Slovar pravnega in ekonomskega jezika 2 (Slowenisch – deutsch). Wien: Manz.
- Debenjak, Doris; Debenjak, Božidar; Debenjak, Primož (zadnja izdaja): Veliki slovensko-nemški slovar. Großes Slowenisch–Deutsches Wörterbuch. Ljubljana: DZS.

- Debenjak, Doris; Debenjak, Božidar; Debenjak, Primož (zadnja izdaja): Veliki nemško-slovenski slovar. Großes deutsch-slowenisches Wörterbuch. Ljubljana: DZS.
- Martinčič, Polona et al. (zadnja izdaja): Splošni slovensko-nemški slovar. Ljubljana: Rokus Klett. (Strokovni pregled Viktorija Osolnik Kunc)

B.4 FRANCOSKI JEZIK

Priporočeni učbeniki :

- Rémy Cabrillac: Introduction générale au droit Dalloz Sirey, 10^{ème} édition, 22.5.2013
- Françoise Dargirolle: Méthode de français juridique, Dalloz Sirey, 12.9.2012
- Sébastien Bissardon: Guide du langage juridique, Vocabulaire, pièges et difficultés Lexis Nexis, 17.7.2009
- Michel Soignet: Le français juridique, Hachette Français langue étrangère, 2003
- Jean-Luc Penfornis: Le français du droit, Cie international, 26.11.1999

Priporočeni slovarji :

- Gérard Cornu: Vocabulaire juridique, Presses universitaires de France, 24.8.2011
- Rémy Cabrillac: Dictionnaire du vocabulaire juridique 2014, Lexis Nexis, 5^{ème} édition, 22.8.2013
- Serge Guinchard, Thierry Débard : Lexique des termes juridiques 2014, Dalloz Sirey, 21^{ème} édition, 19.6.2013

B.5 ROMUNSKI JEZIK

Priporočeni zakoniki, ki so dostopni brezplačno na internetu:

- Noulcodpenal
- Codul de procedură penală
- Codul civil
- Codul de procedură civilă
- Codul familiei
- Codul muncii
- Codul comercial
- Codul fiscal
- Codul vamal
- Codul rutier
- Tratatul privind Uniunea Europeană și a Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și Cartă drepturilor fundamentale a Uniunii Europene

Priporočeni priročniki:

1. Pitulescu Ion și alți: Dicționar de termeni juridici uzuali, ed. Protesus, 2006

2. Vladimir Hanga; Diana Calciu: Dicționar juridic A-Z, Ed, Lumina Lex, București, 2007
3. Udroiu Mihail, Dicționar de drept penal si de procedură penală, ed. **C.H. Beck**, București, 2009
4. Gheorghe Antoniu, Ștefan Daneș, Marian Popa: Codul penal actual comentat pe înțelesul tuturor, ed. Orizonturi 2010, București
5. Mircea N. Costin, Mircea C. Costin: Dicționar de drept civil, vol. I-III, Ed, Lumina Lex, București, 2004
6. Bistriceanu Gh.: Lexicon de finanțe, bănci, asigurări, vol. I-III, Editura Economica, București, 2004
7. Parlagi Anton P.: Dicționar de Administrație Publică, Ed, Ch. Beck, București, 2011
8. Iosif Robi Urs, Carmen Todică, Chiriac Manusaride: Societatea comerciala - Contracte, Cereri, Acțiuni, Editura Universitară, București, 2008
9. Haraga Cristian, BadoiuCatalin, Cucu Cristina, Dicționar de drept comercial, Ed, Ch. Beck, București, 2011
10. Bogdan Dumitru Moloman, Dicționar de dreptul familiei, ed. Universul Juridic, București, 2012
11. Teodora Irinescu : Dicționar de drept comunitar european, Casa Editorială Demiurg Plus, Iași, 2005

Prav tako priporočamo dvojezične slovarje, ki jih je mogoče najti na tržišču, glede na znanje svetovnih jezikov, ki jih kandidat obvlada.

B.6 BOSANSKI JEZIK

Priporočena literatura za bosanski jezik:

1. PRAVOPIS BOSANSKOGA JEZIKA, Senahid Halilović, Izdavač: "Dom štampe" d.d. Zenica, 1999
2. RJEČNIK BOSANSKOGA JEZIKA, Senahid Halilović, Ismail Palić, Amela Šehović, Izdavač: Filozofski fakultet u Sarajevu, 2010

Priporočeno:

1. Način za prevladavanje diskriminacije u jeziku u obrazovanju, medijima i pravnim dokumentima, Jasmina Čaušević, Sandra Zlotrg, Sarajevo 2011.
(*dostupno na internetu*)
2. Opći pravni rječnik, Marta Vidaković Mukić, Izdavač: Narodne novine, Zagreb, listopad/oktobar 2006.

3. Priručnik pojmova i izraza najčešće korištenih u jeziku pravnih propisa institucija BiH, ur. Lejla Nuhodžić, Izdanje parlamenarne skupštine BiH, Sarajevo, 2013.

Priporočeni slovarji:

1. Janko Jurančić, Srbohrvaško-slovenski in slovensko-srbohrvaški slovar, Državna založba Slovenije, Ljubljana, 1986

Zakonodaja BiH in Federacije BiH:

USTAVNO PRAVO

1. Ustav Bosne i Hercegovine sa amandmanom (http://www.ccbh.ba/public/down/USTAV_BOSNE_I_HERCEGOVINE_bos.pdf i Službeni glasnik BiH, broj 25/09)
2. Ustav Federacije Bosne i Hercegovine sa amandmanima ("Službene novine Federacije BiH", broj 1/94, 13/97, 16/02, 22/02, 52/02, 63/03, 9/04, 20/04, 33/04, 71/05, 72/05 i 88/08)

KRIVIČNO PRAVO/KAZNENO PRAVO (MATERIJALNO I PROCESNO)

1. Kazneni zakon Federacije BiH ("Službene novine Federacije BiH", broj 36/03, 69/04, 18/05, 42/10, 42/11)
2. Zakon o kaznenom postupku Federacije BiH ("Službene novine Federacije BiH", broj 35/03, 28/05, 55/06, 22/07, 53/07, 9/09, 12/10, 8/13)
3. Zakon o prekršajima Federacije Bosne i Hercegovine ("Službene novine Federacije BiH", broj 31/06)

GRAĐANSKO PRAVO (MATERIJALNO I PROCESNO)

1. Zakon o obligacionim odnosima ("Službene novine Federacije BiH", broj 2/92, 13/93, 13/94, 29/03)
2. Zakon o stvarnim pravima Federacije BiH ("Službene novine Federacije BiH", broj 67/13)
3. Zakon o zemljišnim knjigama ("Službene novine Federacije BiH", broj 19/03, 54/04)
4. Obiteljski zakon Federacije Bosne i Hercegovine („Službene novine Federacije BiH“, broj 35/05)
5. Zakon o parničnom postupku Federacije BiH ("Službene novine Federacije BiH", broj 53/03, 73/05, 19/06)
6. Zakon o izvršnom postupku Federacije BiH ("Službene novine Federacije BiH", broj 32/03, 33/06)
7. Zakon o gospodarskim društvima ("Službene novine Federacije BiH", broj 23/99, 45/00, 2/02, 6/02, 29/03, 68/05, 91/07, 84/08)

UPRAVNO PRAVO

1. Zakon o upravnom postupku ("Službene novine Federacije BiH", broj 29/02, 12/04, 88/07, 93/09)
2. Zakon o matičnim knjigama ("Službene novine Federacije BiH", broj 37/12)

B.7 HRVAŠKI JEZIK

Priporočena literatura za hrvatski jezik:

1. Rječnik hrvatskog jezika, Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga, Zagreb, 2000
2. Hrvatski pravopis, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2013

Priporočeni slovarji:

1. Janko Jurančič, Srbohrvaško-slovenski in slovensko-srbohrvaški slovar, Državna založba Slovenije, Ljubljana, 1986
2. Srbsko ali hrvaško-slovenski in Slovensko-hrvaški ali srbski slovar - CD ROM, Jurančič Janko, Cangura.com, DZS, Ljubljana, 2005
3. Tomaž Longyka in sod., Hrvaško-slovenski/angleški pravni slovar in Slovensko-hrvaški pravni slovar, Ljubljana 2003

Zakonodaja:

USTAVNO PRAVO

Ustav Republike Hrvatske (Narodne novine, 56/90, 135/97, 8/98, 113/00, 124/00, 28/01, 41/01, 55/01, 76/10, 85/10)

KAZNENO PRAVO (MATERIJALNO I PROCESNO)

1. Kazneni zakon (Narodne novine (125/11, 144/12)
2. Zakon o kaznenom postupku (Narodne novine, 152/08, 76/09, 80/11, 121/11, 91/12, 143/12, 56/13, 145/13)
3. Prekršajni zakon (Narodne novine, 107/07, 39/13)

GRAĐANSKO PRAVO

1. Zakon o obveznim odnosima (Narodne novine, 35/05, 41/08, 125/11)
2. Zakon o vlasništvu i drugim stvarnim pravima (Narodne novine, 91/96, 68/98, 137/99, 22/00, 73/00, 129/00, 114/01, 79/06, 141/06, 146/08, 38/09, 153/09, 143/12)
3. Zakon o zemljišnim knjigama (Narodne novine. 91/96, 68/98, 137/99, 114/01, 100/04, 107/07, 152/08, 126/10, 55/13, 60/13)
4. Obiteljski zakon (Narodne novine, 116/03, 17/04, 136/04, 107/07, 57/11, 61/11)
5. Zakon o nasljeđivanju (Narodne novine, 48/03, 163/03, 35/05, 127/13)
6. Zakon o parničnom postupku (Narodne novine, 53/91, 91/92, 58/93, 112/99, 88/01, 117/03, 88/05, 02/07, 84/08, 123/08, 57/11, 148/11, 25/13)
7. Ovršni zakon (Narodne novine, 112/12, 25/13)
8. Zakon o trgovačkim društvima (Narodne novine, 111/93, 34/99)

UPRAVNO PRAVO

1. Zakon o općem upravnom postupku (Narodne novine 47/09)
2. Zakon o državnim maticama (Narodne novine, 96/93, 76/13)

B.8 SRBSKI JEZIK

Priporočena literatura za srbski jezik:

1. Pravopisni rečnik srpskog jezika sa gramatičko – pravopisnim savetnikom, Milan Šipka, Prometej, Beograd, 2010
2. Pravopis srpskog jezika, Matica srpska, 2011
3. Rečnik srpskog jezika, Matica srpska, Novi Sad, 2007

Priporočeni slovarji:

1. Janko Jurančič, Srbohrvaško-slovenski in slovensko-srbohrvaški slovar, Državna založba Slovenije, Ljubljana, 1986
2. Srbsko ali hrvaško-slovenski in Slovensko-hrvaški ali srbski slovar - CD ROM, Jurančič Janko, Cangura.com, DZS, Ljubljana, 2005
3. Vlado i Maja Đukanović, Slovensko-srbski in srbsko-slovenski slovar, Pasadena, Ljubljana, 2005
4. Mali srbsko slovenski in slovensko srbski slovar, Simon Rigač, Cangura.com, DZS, Ljubljana, 2005
5. Maja Đukanović, Slovenačko srpski i srpsko slovenački rečnik, Beograd : Agencija Matić ; Novi Sad : Pan knjiga, 2010

Zakonodaja:

USTAVNO PRAVO

Ustav Republike Srbije (Službeni glasnik RS, 98/2006)

KRIVIČNO PRAVO

1. Krivični zakonik (Službeni glasnik RS, 85/2005, 88/2005, 107/2005, 72/2009, 111/2009, 121/2012, 104/2013)
2. Zakonik o krivičnom postupku (Službeni glasnik RS, 72/2011, 101/2011, 32/2013, 45/2013)
3. Zakon o prekršajima (Službeni glasnik RS, 101/2005, 116/2008, 111/2009)

GRAĐANSKO PRAVO

1. Zakon o obligacijskim odnosima (Službeni list SFRJ, 29/78, 39/85, 45/89 - odluka USJ i 57/89, Službeni. list SRJ, 31/93 i Službeni list SCG, 1/2003 - Ustavna povelja)
2. Zakon o osnovama svojinskopравnih odnosa (Službeni list SFRJ, 6/80, 36/90, Službeni glasnik RS, 115/2005)
3. Zakon o nasleđivanju (Službeni glasnik RS, 46/95, 101/2003)
4. Porodični zakon (Službeni glasnik RS, 18/2005, 72/2011)
5. Zakon o parničnom postupku (Službeni glasnik RS, 72/2011)
6. Zakon o izvršenju i obezbeđenju (Službeni glasnik RS, 31/2011)
7. Zakon o privrednim društvima (Službeni glasnik RS, 36/2011, 99/2011)

UPRAVNO PRAVO

1. Zakon o opštem upravnem postopku (Službeni list SFRJ, 33/97, 31/2001, Službeni glasnik RS, 30/2010)
2. Zakon o matičnim knjigama (Službeni glasnik RS, 20/2009)

B.9 RUSKI JEZIK

Priporočena literatura za ruski jezik:

1. Ruska slovnica po naše, Jože Sever, Alenka Derganc, Cankarjeva založba, Ljubljana, 2006
2. Učbenik ruskega jezika Situacije, mnenja, vaje, Janja Urbas, Samozaložba, Ljubljana, 2005
3. Ruski jezik: za pravnike, Ljubo Milinković, Savremena administracija, Beograd, 1989
4. Ruski jezik za pravnike, Vukašin Kostić, MB Grafika, 2003

Priporočeni slovarji:

1. Slovensko-ruski slovar, Janko Pretnar, Državna založba Slovenije, Ljubljana, 1972
2. Rusko-slovenski učni slovar, L. I. Pirogova, B. Oražen in J. Sever, DZS, Ljubljana, 1977
3. Rusko-slovenski slovar, Janko Pretnar, Državna založba Slovenije, Ljubljana, 1988
4. Англо-русский и русско-английский словарь по морскому праву, Военное издательство, Москва, 1988
5. Rusko-slovenski in slovensko-ruski moderni slovar, Jože Sever, Cankarjeva založba, Ljubljana, 1990
6. Энциклопедический юридический словарь, Румянцев О.Г., Додонов В.Н., ИНФРА-М, Москва, 1996
7. Rusko-slovenski in slovensko-ruski moderni slovar, Jože Sever, Olga S. Plotnikova, Cankarjeva založba, Ljubljana, 2003
8. Rusko-slovenski-ruski, slovensko-ruski žepni slovar, Jože Sekirnik, Cankarjeva založba, 2012
9. Rusko-slovenski in slovensko-ruski mali slovar, Ivan Gostenčnik, Samozaložba, 2011

Zakonodaja:

USTAVNO PRAVO

Конституция Российской Федерации 2013 г.

KAZENSKO PRAVO PRAVO (УГОЛОВНОЕ ПРАВО)

1. Уголовный кодекс (УК РФ)
2. Уголовно-процессуальный кодекс (УПК РФ)
3. Уголовное право. Общая и особенные части, Кадников Н.М., Издательский дом «Городец», Москва, 2006

4. Уголовно-исполнительный кодекс (УИК РФ)
5. Уголовно-исполнительное право. Учебник. Малинин В.Б., Смирнов Л.Б., МИЭП: Юридическая фирма «Контракт»: Волтерс Клувер, Москва, 2010
6. Криминология: Учебник для вузов / под ред. проф. Малкова В.Д., ЗАО «Юстицинформ», Москва, 2006

CIVILNO PRAVO (ГРАЖДАНСКОЕ ПРАВО)

1. Гражданский кодекс (ГК РФ)
2. Гражданско-процессуальный кодекс (ГПК РФ)
3. Гражданский процесс: Учебник, под ред. Треушникова М.К., Издательский дом «Городец», Москва, 2007
4. Трудовой кодекс (ТК РФ)
5. Трудовое право России: Учебник, Миронов В.И. –СПб.: Питер, 2009
6. Кодекс об административных правонарушениях (КоАП РФ)
7. Семейный кодекс (СК РФ)
8. Жилищный кодекс (ЖК РФ)
9. Налоговый кодекс (НК РФ)
10. Налоговый процесс: Учебное пособие / под ред. Козырина А.Н., ЦППИ, Москва, 2007
11. Арбитражный процессуальный кодекс (АПК РФ)

UPRAVNO PRAVO (АДМИНИСТРАТИВНОЕ ПРАВО)

1. Кодекс об административных правонарушениях (КоАП РФ)
2. Административное право: подготовлено для «Консультант плюс», Лапина М.А., 2009

B.10 ALBANSKI JEZIK

Priporočena literatura v albanskem jeziku:

1. Bajrami, Arsim: Draftimi i Kushtetutës (Manual për hartuesit e Kushtetutës). Prishtinë: Universiteti Fama, 2007.
2. Bajrami, Arsim: Parlamentarizmi (aspekte krahasuese). Prishtinë: Universiteti Fama, 2010.
3. Memushaj, Rami: Hyrje në gjuhësi. Tiranë: Botimet Toena, 2008.
4. Memushaj, Rami: Shqipja standarde. Tiranë: Botimet Toena, 2008.
5. Monjal, Pierre-Yves: Termet juridike evropiane. Tiranë: Papirus, 2008.
6. Susuri, R. Hazer: E drejta kushtetuese e Republikës së Kosovës. Prishtinë: Universiteti Fama Prishtinë, Fakulteti Juridik, 2011.
7. Thomai, Jani, etj.: Fjalor i gjuhës Shqipe. Tiranë: Akademia e Shkencave e Shqipërisë, Instituti I Gjuhësisë dhe i Letërsisë, 2006.
8. Thomai, Jani: Leksikologjia e gjuhës shqipe. Tiranë: Botimet Toena, 2006.

Priporočeni slovarji v albanskem jeziku:

1. Berishaj, Nikollë: Fjalor Sllovenisht-Shqip, Shqip-Sllovenisht. Tiranë: Botimet Toena, 2002.
2. Hasani, Shefije: Fjalor i terminologjisë juridike Anglisht - Shqip, Shqip - Anglisht. Prishtinë: Universiteti i Prishtinës, Fakulteti juridik, 1998.
3. Kalo, Perparim, etj: Fjalor terminologjik për drejtësinë, Anglisht - Shqip, Shqip - Anglisht. Tiranë: Fondacioni Soros Horizont, 2002.

Priporoçeni pravni akti in zakonodaja (dostopno brezplačno na internetu):

1. **Kushtetuta e Republikës së Shqipërisë** (miratuar me ligjin nr. 8417, datë 21.10.1998, ndryshuar me ligjin nr. 9675, datë 13. 1. 2007, ndryshuar me ligjin nr. 9904, datë 21. 4. 2008, ndryshuar me ligjin nr. 88/2012, datë 18. 09. 2012).
2. **Kushtetuta e Republikës së Kosovës**, me amendamentet (publikuar me datë 09.04.2008).
3. **Konventa Evropiane për mbrojtjen e të Drejtave të Njeriut dhe Lirive Themelore** (ndryshuar me Protokollet Nr. 11 dhe 14, shoqëruar nga Protokollet nr. 1, 4, 6, 7, 12 e 13; burimi: http://www.echr.coe.int/Documents/Convention_SQL.pdf).
4. Marrëveshje ndërmjet Republikës së Kosovës dhe Republikës së Sllovenisë për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin (burimi: <http://gzk.rksgov.net/ActDetail.aspx?ActID=9419>).
5. **Ligji për Gjykatën Kushtetuese të Republikës së Kosovës** (numri i aktit: 03/L-121, Gazeta Zyrtare, nr. 46/2009, me ndryshimet dhe plotësimet).
6. **Ligji për Gjykatat** (numri i aktit: 03/L-199, Gazeta Zyrtare, nr. 79/2010, me ndryshimet dhe plotësimet).
7. **Ligji për Presidentin e Republikës së Kosovës** (numri i aktit: 03/L-094, Gazeta Zyrtare, nr. 47/2009, me ndryshimet dhe plotësimet).
8. **Ligji për Prokurorin e Shtetit** (numri i aktit: 03/L-225, Gazeta Zyrtare, nr. 83/2010, me ndryshimet dhe plotësimet).
9. **Ligji për Avokatin e Popullit** (numri i aktit: 03/L-195, Gazeta Zyrtare, nr. 80/2010, me ndryshimet dhe plotësimet).
10. **Ligji për Avokatinë** (numri i aktit: 04/L-193, Gazeta Zyrtare, nr. 20/2013, me ndryshimet dhe plotësimet).
11. **Ligji për Avokaturën Shtetërore** (numri i aktit: 04/L-157, Gazeta Zyrtare, nr. 8/2018, me ndryshimet dhe plotësimet).
12. **Kodi Civil i Republikës së Shqipërisë** (ligj - nr. 7850, datë 29. 7. 1994, i përditësuar).
13. **Kodi i Procedurës Civile i Republikës së Shqipërisë** (miratuar me ligjin nr. 8116, datë 29. 3. 1996 dhe ndryshuar me ligjet nr. 8431, datë 14. 12. 1998 dhe nr. 8491, datë 27. 5. 1999 dhe nr. 8335, datë 18. 10. 1999 dhe nr. 8812, datë 17. 5. 2001, i përditësuar).
14. **Ligji për procedurën kontestimore** (numri i aktit: 03/L-006, Gazeta Zyrtare, nr. 38/2008, me ndryshimet dhe plotësimet).

15. **Ligji për procedurën jokontestimore** (numri i aktit: 03/L-007, Gazeta Zyrtare, nr. 45/2009, me ndryshimet dhe plotësimet).
16. **Kodi i Procedurave Administrative i Republikës së Shqipërisë** (ligj nr. 8485, datë 12.5.1999, i përditësuar).
17. **Ligji për procedurën administrative** (numri i aktit: 02/L-28, Gazeta Zyrtare, nr. 08/2007, me ndryshimet dhe plotësimet).
18. **Ligji për procedurën përmbartimore** (numri i aktit: 04/L-139, Gazeta Zyrtare, nr. 03/2013, me ndryshimet dhe plotësimet).
19. **Ligji për shoqëritë tregtare** (numri i aktit: 02/L-123, Gazeta Zyrtare, nr. 39/2008, me ndryshimet dhe plotësimet).
20. **Ligji për marrëdhëniet e detyrimeve** (numri i aktit: 04/L-077, Gazeta Zyrtare, nr. 16/2012, me ndryshimet dhe plotësimet).
21. **Ligji për pronësinë dhe të drejtat tjera sendore** (numri i aktit: 03/L-154, Gazeta Zyrtare, nr. 57/2009, me ndryshimet dhe plotësimet).
22. **Kodi penal i Republikës së Kosovës** (numri i aktit: 04/L-082, Gazeta Zyrtare, nr. 19/2012, me ndryshimet dhe plotësimet).
23. **Kodi penal i Republikës së Shqipërisë** (ligj nr. 7895, datë 27. 1. 1995, i përditësuar).
24. **Kodi Penal Ushtarak i Republikës së Shqipërisë** (ligj nr. 8003, datë 28. 9. 1995, i përditësuar).
25. **Kodi i procedurës penale i Republikës së Kosovës** (numri i aktit: 04/L-123, Gazeta Zyrtare, nr. 37/2012, me ndryshimet dhe plotësimet).
26. **Kodi i procedurës penale i Republikës së Shqipërisë** (ligj nr. 7905, datë 21. 3. 1995, i përditësuar).
27. **Kodi i drejtësisë për të mitur** (numri i aktit: 03/L-193, Gazeta Zyrtare, nr. 78/2010, me ndryshimet dhe plotësimet).
28. **Ligji për bashkëpunim juridik ndërkombëtar në çështjet penale** (numri i aktit: 04/L-213, Gazeta Zyrtare, nr. 33/2013, me ndryshimet dhe plotësimet).
29. **Kodi i Punës i Republikës së Shqipërisë** (ligj nr. 7961, datë 12. 07. 1995, ndryshuar me ligjin nr. 8085, datë 13. 3. 1996, ndryshuar me ligjin nr. 9125, datë 29. 7. 2003, ndryshuar me ligjin nr. 10 053, datë 29. 12. 2008, i përditësuar).
30. **Ligji i punës** (numri i aktit: 03/L-212, Gazeta Zyrtare, nr. 90/2010 me ndryshimet dhe plotësimet).
31. **Kodi i Familjes i Republikës së Shqipërisë** (ligj nr. 9062, datë 8. 5. 2003, i përditësuar).
32. **Ligji për familjen** (numri i aktit: 2004/32, Gazeta Zyrtare, nr. 04/2006, me ndryshimet dhe plotësimet).
33. **Ligji për trashëgiminë** (numri i aktit: 2004/26, Gazeta Zyrtare, nr. 03/2006, me ndryshimet dhe plotësimet).
34. **Ligji për shëndetësi** (numri i aktit: 04/L-125, Gazeta Zyrtare, nr. 13/2013, me ndryshimet dhe plotësimet).

35. **Ligji për barazi gjinore** (numri i aktit: 2004/2, Gazeta Zyrtare, nr. 14/2007, me ndryshimet dhe plotësimet).
36. **Ligji për mbrojtjen e konkurrencës** (numri i aktit: 03/L-229, Gazeta Zyrtare, nr. 88/2010, me ndryshimet dhe plotësimet).
37. **Ligji për administratën tatimore dhe procedurat** (numri i aktit: 03/L-222, Gazeta Zyrtare, nr. 75/2010, me ndryshimet dhe plotësimet).
38. **Ligji për lirinë fetare në Kosovë** (numri i aktit: 02/L-31, Gazeta Zyrtare, nr. 11/2007, me ndryshimet dhe plotësimet).
39. **Ligji për të drejtat e autorit dhe të drejtat e përafërta** (numri i aktit: 04/L-065, Gazeta Zyrtare, nr. 27/2011, me ndryshimet dhe plotësimet).

B.11 ŠPANSKI JEZIK

Priporočeni viri in literatura

1. Carme Carbó Marro & Miguel Angel Mora Sánchez (2012): *De ley: manual de español jurídico*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.
2. Aguirre Blanca & Margarita Hernando De Larramendi (1997): *Lenguaje jurídico*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.
3. San Ginés Aguilar, Pedro & Emilio Ortega Arjonilla (eds.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. Granada: ed. Comares
4. Ortiz Sánchez, Mónica; Pérez Pino, Virginia (2012): *Diccionario jurídico básico*. Ed. Tecnos
5. García Pita Y Lastres, José Luis; Pardo Gato, José Ricardo (2012): *Diccionario jurídico financiero*. Ed. Aranzadi.
6. Fernández Martínez, José Manuel 2012: *Diccionario jurídico*. Ed. Aranzadi
7. Markič Jasmina et al. *Špansko-slovenski in slovensko-španski splošni slovar = Diccionario general español-esloveno y esloveno-español*, (Splošni slovar). 1. izd. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2007.

Slovarji na spletu (izbor):

1. *Diccionario de la lengua española (DRAE)*
<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
2. *Diccionario de LexJuridica*: <http://www.lexjuridica.com/diccionario.php>
3. <http://www.diccionariojuridico.mx/>
4. <http://abogados.lawinfo.com/es/dictionary/l.html>
5. <http://forodelderecho.blogcindario.com/2009/11/01168-diccionario-juridicocolombia.html>

6. <http://dti.ua.es/es/recursos/diccionarios-y-glosarios.html>
7. <http://www.tuguialegal.com/index.htm>
8. *Formularios Jurídicos*. Tu Guía Legal. Disponible en línea y de forma gratuita en: <http://www.tuguialegal.com/formularios.htm>
9. *Formularios y Contratos*. Disponible en línea y de forma gratuita en: <http://www.formularios-y-contratos.com/>
10. Ministerio de Justicia (España): <http://www.mjusticia.gob.es> 11. Boletín Oficial del Estado (España): <http://www.boe.es>
12. Juzgados y tribunales de España: <http://iabogado.com/guia-legal/los-tribunales/juzgados-y-tribunales>
13. Legislación europea: <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=es>

B.12 ITALIJANSKI JEZIK

Priporočeni viri in literatura

1. Giuffrè: Enciclopedia del Diritto, 2013
2. Kazenski zakonik, Uradni list RS, Ljubljana, 2012
3. Apovnik, P.; Primožič, K.; Feri, A.: Slovenski pravni leksikon z nemškimi in italijanskimi ustreznici geselskih besed, OST ins DZTPS, 1999
4. Beran, J.; Humar, M.: Pravni terminološki slovar: do leta 1991, gradivo, ZRC SAZU, 1999
5. Dizionario Giuridico, Edizioni Simone, 2011
6. Leksikoni Cankarjeve založbe – pravo, CZ
7. Compendio di Diritto Penale, Edizioni Simone, 2013
8. Sršen, J.: Jezik naš vsakdanji, Gospodarski vestnik, Ljubljana, 1992
9. Il Codice Penale Sloveno, CEDAM, Padova, 1998
10. Primožič, K.; Feri, A.: Splošni pojmi o notariatu, OST, 1997
11. Močnik, dr. P.: Delavnica iz italijanskega prevajanja, OST, 1998
12. Primožič, K.: Osnove italijanskega procesnega prava, OST, 1996
13. Zatti, P.; Colussi, V.: Lineamenti di Diritto Privato, CEDAM, Padova, 2013
14. Badovinac – Bjelič, I.: Dvostranske pogodbe o mednarodni pravni pomoči, Bonex, 1996

15. Pavle MERKU, Slovenska krajevna imena v Italiji / Toponimi Sloveni in Italia, Trst: Mladika,. 1999
16. Costituzione della Repubblica italiana (G.U. 27.12.1947, št. 298);
17. Codice civile (RD 16.3.1942, št. 262)
18. Codice penale (RD 19.10.1930, št. 1398)
19. Codice di procedura civile (RD 28.10.1940, št. 1443)
20. Codice di procedura penale (DPR 22.09.1988, št. 447)
21. Legge 31.5.1995, št. 218 (Riforma del sistema italiano di diritto internazionale privato).

Priporočene spletne povezave:

1. EVROTERM večjezična terminološka zbirka, <http://www.evroterm.gov.si>
2. IATE, <http://iate.europa.eu>
3. Evropski pravosodni atlas za civilne zadeve, http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_sl.htm
4. EUR-Lex, <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>
5. www.simone.it
6. Il Portale Giuridico italiano, <http://www.diritto.it/>
7. Imenik sodnih tolmačev pri Ministrstvu za pravosodje, [http://www2.gov.si/mp/tol_cen.nsf/\(WebTolmaci\)?OpenView](http://www2.gov.si/mp/tol_cen.nsf/(WebTolmaci)?OpenView)
8. Glossario di diritto penale, <http://www.ristretti.it/glossario/penale.htm>
9. IUS INFO, <http://www.ius-software.si/>
10. Portale dedicato al diritto penale ed un luogo di dibattito sulla materia. www.penale.it/
11. Glossario Diritto Economia, <http://www.dirittoeconomia.it/glossario.htm>
12. Europa Glossario, Diritto comunitario, http://europa.eu/scadplus/glossary/community_law_it.htm
13. <http://www.simone.it/>
14. <http://www.simone.it/cgi-local/Dizionari/newdiz.cgi?index.5.A>
15. <http://www.moduli.it>

B.13 PORTUGALSKI JEZIK

Priporočeni viri, literatura in slovarji

1. GouveiaAndradeMaria Paula , Jorge Gregório: *Prática de Direito Penal, Questões Teóricase Hipóteses Resolvidas*(2011). Ed. QJ
2. GouveiaAndradeMaria Paula : *Dicionário Jurídico Português - Inglês; Inglês – Português* (2010). Ed. QJ
3. Prata, Ana: *Dicionário jurídico*. Coimbra: Ed. Almedina
4. Sabbag, Eduardo: *Manual de Português Jurídico* (2013). Sao Paulo: ed. Saraiva
5. Schocair, Nelson Maia: *Português Jurídico* (2012). Rio de Janeiro: Ed. Campus
6. Toledo Damiao, Regina, Antonio Enriques: *Curso de português jurídico* (2010). Sao Paulo: Atlas
7. Tomassi, Carolina, Joao Bosco Medeiros: *Português Jurídico*(2010). Sao Paulo: Atlas.

Spletne strani Ministrstev za pravosodje Brazilije, Portugalske, Angole idr.

Ustave portugalsko govorečih držav.

Pravosodni, sodni sistemi teh držav (njihove spletne strani), npr.
<https://www.csm.org.pt/csm/organizjudiciaria>
https://e-justice.europa.eu/content_judicial_systems_in_member_states-16-ptpt.do?member=1
<http://www.brasil.gov.br/governo/2009/11/conheca-os-orgaos-que-formam-o-poderjudiciario>

Spletni slovarji in glosarji pravne terminologije v portugalščini, kot npr.

<http://jurislingue.gddc.pt/> <http://www.ipv.pt/jurgloss/>
http://www2.stf.jus.br/portalStfInternacional/cms/verGlossario.php?sigla=portalStfGlossario_pt_br
<http://www.direitonet.com.br/dicionario>

Spletne strani EU v portugalščini, npr.:

http://europa.eu/legislation_summaries/index_pt.htm <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>

